

sideră că medicamentul trebuie luat în timpul accesului malaric, iar în ms. 740 se preconizează luarea medicamentului înainte de acces.

O altă indicație proprie comentariilor lui Matthiolus, care nu se găsește nici la Dioscoride, nici în alte comentarii (Curtio Troiano, de pildă) tot despre o însușire a aceleiași plante:

Pillées avec un peu de sel et mises es narines, elles étanchent le sang qui en sort.

(ibidem)

ТАКЖЕ КОЛИКОГО ВЪ ЗНОДРЕХ КОЛИТ
СЪКЖЪ БЪКЕНЧНОГО НАДАКН И ЗЪЛАНКОЮ
И ПОУСТИ ВЪ НОС ЗДРАВЪ БЖДЕТ (f. 6^r).

În comentariile sale, Matthiolus menționează și proprietatea ghințurei de a vindeca frigurile, indicație care apare și în textul slavon.

L'eau de gentienne, passée en allemand de verre au Balneum Mariae guerit les fiebres (cartea a III-a, cap. III, p. 250).

ТАКЖЕ КОГО ТРАСЦА ДРЪЖИТ ТО
ОУКАРИ ЧОРНОМЪЛЪ ТЪПЛО ПНИ КДЫ
МАЕТ ОУХОПНИ (f. 11^r).

Între cuprinsul manuscrisului nostru și lucrarea lui Dioscoride am constatat o nepotrivire care nu se explică nici prin comentariile lui Matthiolus, nici ale altora. Astfel, în ceea ce privește virtuțile plantei denumite în ms. 740 сѣно доубровное, care credem că este rom. *dumbravnic* (lat. *Melittis melissophyllum*), se constată că, printr-o eroare, acesteia i se atribuie unele din proprietățile *mentei*, proprietăți care în manuscrisul nostru nu sînt menționate la *izmă*.

Mentha

Imposita fronti capitis dolores mulcet: mamas si tendantur aut lacte turgeant comprescit. (Dioscoride Cartea a III-a, p. 360).

Menta

Imposita alla fronte, acqueta il dolore del capo: mitiga le tensioni delle mamelle e le gonfiature per troppo latte. (Ediția Curtio Troiano, f. 129^v).

Mentha

Appliquée sur le front, elle appaise les douleurs de la tête. Elle appaise les douleurs des mamelles enflées ou trop pleines de lait (Ediția Matthiolus, p. 274).

Сѣно доубровное

ОУ КОДЪ ОУКАРИ
И ГЛАГОУ МЫ ПОЗ-
ДОВОКАЛЕТ. ПРЪСН
ОУ ЖЕНЫ КОЛИ
ОУТЪКАЖТ ОУКА-
РИШИ ЗЪЩТОМ...
ОУЗДРАКАЛЕТ
(. 11^v).

În toate exemplarele lucrării lui Dioscoride sau Matthiolus aflate la Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România pe care le-am putut folosi, fie că sînt în limba latină, italiană sau franceză, aceste indicații terapeutice se referă la *mentă*, ceea ce dovedește că „greșeala” nu aparține vreunei ediții comentate din lucrarea lui Dioscoride, ci textului nostru. Nedispunînd de textul intermediar, nu putem ști dacă schimbarea este determinată de o neatenție a copistului ms. 740 sau dacă acesta a reproduș greșeala unui copist intermediar. Ni se pare însă evident faptul că este vorba de o confuzie a vreunui dintre copişti).